

**No. 15741**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at  
Bonn on 25 November 1975**

*Authentic texts: German and Bulgarian.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 June 1977.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Bonn le  
25 novembre 1975**

*Textes authentiques : allemand et bulgare.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 juin 1977.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CUL-  
TURAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Purposing to broaden their co-operation in the field of cultural relations in the interests of both Parties,

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage and develop exchanges and other forms of co-operation in the field of culture, including science and education, on the basis of mutual advantage and reciprocity.

*Article 2.* The Contracting Parties shall endeavour to foster all forms of co-operation in the field of science and education, including co-operation between academies, universities and technical colleges, general education and vocational training schools, vocational training and adult education organizations and institutions, education and vocational training authorities and other educational and research institutions by:

1. encouraging the reciprocal dispatch of delegations for the purpose of exchanging experience and for information purposes;
2. encouraging exchanges of scientific workers, teachers, instructors, students and other qualified persons for courses of information, study, research or instruction and awarding training grants;
3. developing the exchange of scientific, pedagogic and instructional literature, educational, audiovisual and informational material and educational films and encouraging the organization of appropriate specialized exhibitions.

*Article 3.* The Contracting Parties shall endeavour to promote the presentation of the history, geography and culture of the other Party in textbooks in a manner conducive to better mutual acquaintance and understanding.

*Article 4.* The Contracting Parties shall keep each other informed of the state of and developments in their education systems with a view to further developing co-operation in the fields of school and university education and vocational training and making it possible for education to be continued at an institution of the other Party.

*Article 5.* With a view to further developing co-operation in the field of teaching and research, the Contracting Parties shall examine the problems of reciprocal recognition of university and college diplomas and academic degrees.

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1976, the date when the Contracting Parties had exchanged notifications that their requisite domestic conditions had been fulfilled, in accordance with article 17.

*Article 6.* Having regard to the importance which a knowledge of the language and literature of the two Parties has for the development of mutual cultural relations, the Contracting Parties shall endeavour to implement, in particular, the following measures:

1. encouragement of the teaching of German or Bulgarian, as the case may be, in universities, schools and other educational institutions, including adult education institutions;
2. exchanges of university lecturers and other teachers of German or Bulgarian;
3. participation of school and university teachers and students in advanced language courses, and of adults in language courses conducted by the other Party;
4. exchanges of textbooks, teaching aids and other material for the teaching and study of language and literature, and co-operation in that field;
5. exploitation of the potential of radio and television for making German or Bulgarian, as the case may be, more widely known.

The Contracting Parties shall also encourage the study of German or Bulgarian, as the case may be, by such other means as they deem appropriate.

*Article 7.* In order to provide opportunities for a better knowledge of and wider access to the art, literature and related fields of the other Party, the Contracting Parties shall endeavour to encourage visits and other contacts in those fields, to facilitate the implementation of appropriate measures and arrangements and to assist each other, as their means allow, particularly with respect to:

1. guest appearances by artistic ensembles and groups and by individual artists at concerts, theatrical presentations and other cultural events, whether on the basis of agreements between the appropriate organizations and institutions or on a commercial basis;
2. the organization of visits by artists, architects, composers, authors and journalists, by publishing house, library, museum and archives workers and by other representatives of cultural life, for the purpose of developing co-operation or exchanging experience or for information purposes;
3. the holding of exhibitions and the organization of readings and lectures;
4. the development of relations and co-operation between libraries, publishing houses, archives and museums, particularly through direct exchanges of items on loan between museums and through exchanges of books and other publications, archive materials, including microfilms of a social, cultural, artistic and scientific nature, and gramophone records and tape recordings with a cultural content;
5. the publication of translations of literary, scientific and technical works.

*Article 8.* The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation in the cinematographic field. To that end, they shall encourage exchanges of feature films, documentaries and news-reels, co-production of feature films and documentaries and mutual participation in international film festivals.

They shall foster direct co-operation between film producers and organizations and exchanges of film industry delegations and individual technicians.

*Article 9.* The Contracting Parties shall, as their means allow, encourage co-operation in the field of television and radio, particularly exchanges of television and radio programmes and co-production of television films, and shall render assistance to the production of radio programmes and television films.

Direct co-operation between television and radio establishments and exchanges of delegations and individual technicians shall be encouraged.

*Article 10.* The Contracting Parties shall endeavour to encourage co-operation and exchanges in the field of sport and gymnastics through the competent sports organizations, and also exchanges and co-operation between youth organizations and other extrascholastic youth training institutions.

*Article 11.* The Contracting Parties shall also encourage non-governmental organizations to implement projects which serve the purposes of this Agreement.

*Article 12.* The Contracting Parties shall facilitate, in accordance with the laws of the receiving country for the time being in force, the non-commercial import of cultural material required for the purposes of this Agreement.

*Article 13.* For the realization of the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall agree upon biennial co-operation programmes.

The foregoing shall not preclude encouragement of other measures which are not included in the programmes but which, by their nature, are in keeping with the purposes of this Agreement.

*Article 14.* There shall be established a Mixed Commission to review the development of cultural co-operation between the Contracting Parties, to make suggestions and recommendations for the further development of cultural relations, to formulate the work programmes provided for in article 13 of this Agreement and to deal with any financial and organizational problems in implementing those programmes.

The Commission shall meet at least once during the lifetime of each work programme, alternately in the Federal Republic of Germany and in the People's Republic of Bulgaria.

The Contracting Parties shall, not later than two months before the commencement of negotiations on work programmes, exchange their drafts of such programmes.

*Article 15.* Co-operation in the scientific and technical field shall be governed by a separate agreement.

*Article 16.* In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures.

*Article 17.* This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have exchanged notifications that the requisite domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

*Article 18.* This Agreement is concluded for a period of five years. If not denounced in writing six months before the expiration of that period, it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties gives six months' written notice of denunciation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

DONE at Bonn on 25 November 1975 in two original copies, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
GENSCHER

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:  
MLADENOV

---